

## III Российско-словенский семинар переводчиков

Москва, 1–4 апреля 2014 г.

Организаторы: Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям; Библиотека иностранной литературы; Институт перевода; Институт славяноведения Российской академии наук; Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова; Центр книги Рудомино; Люблянский университет; Государственное агентство книги Республики Словении; Посольство Республики Словении в Москве

### Программа

#### 1 апреля, вторник

15.00 Открытие семинара в Институте славяноведения РАН

Ленинский пр-т, д. 32 А, корп. В, 9 этаж, к. 901–902

Ведущая: руководитель проекта, к.ф.н. *Юлия Анатольевна Созина* (Институт славяноведения РАН, Библиотека иностранной литературы)

Приветственное слово:

– Чрезвычайный и полномочный посол Республики Словении в Российской Федерации *П римож Шелиго*

– директор Института славяноведения Российской академии наук, д.и.н. *Константин Владимирович Никифоров*

– исполнительный директор Института перевода *Евгений Николаевич Резниченко*

Пленарный доклад

(в рамках Международной научно-практической конференции « [Перевод: ремесло, профессия, искусство](#) »)

д.ф.н. *Людмила Норайровна Будагова* (Институт славяноведения РАН). О роли художественных переводов во взаимоотношении культур

Представление последних словенско-российских издательских проектов.

Гость: главный редактор журнала «Вестник Европы» *Виктор Афанасьевич Ярошенко*

Объявление Конкурса переводов:

- поэтический конкурс: 5 стихотворений Сречко Косовела
- прозаический конкурс: отрывок из романа Руди Шелиго «Потерянный свиток»

Словенское документальное кино в переводе на русский язык. Проект Люблянского университета. Фильм I: «Озеро, которое появляется и исчезает»

## **2 апреля, среда**

Библиотека иностранной литературы Малый зал  
ул. Николоямская, д. 1 – правое крыло, 4 этаж

11.00–14.00 Знакомство участников. Представление собственных переводов на выбор. Постановка задач семинара. Представление инструментария.

Тема: *Михаил Юрьевич Лермонтов (1814–1841)*

*Милан Есих* (Словения). Одно стихотворение, единственное стихотворение  
(мастер-класс)

к.ф.н. *Марианна Леонидовна Бершадская* (Санкт-Петербург). «Крещение у Савицы» Ф. Прешерна и «Последний сын вольности» М. Ю. Лермонтова  
(лекция)

15.00–16.30 *Поэтическая секция* Международной научно-практической конференции «Перевод: ремесло, профессия, искусство»

16.30–18.30 Работа студентов МГУ им. М. В. Ломоносова – новый проект Центра словенского языка как второго/иностранного (Люблянский университет)

Словенское документальное кино в переводе на русский язык. Проект Люблянского университета. Фильм II: «Ивана Кобилица. Портрет художницы»

### **3 апреля, четверг**

Библиотека иностранной литературы Малый зал  
ул. Николоямская, д. 1 – правое крыло, 4 этаж

11.00–14.00 Тема: ***Сречко Косовел (1904–1926)***

д.ф.н. *Надежда Николаевна Старикова* (Москва). Поэзия словенского авангарда –  
Сречко Косовел (лекция)

к.ф.н. *Ирина Николаевна Щукина* (Пермь). Восемь оппозиций на пути к одной большой любви  
(мастер-класс)

Практическое занятие: «Стихи Косовела» (ведет *Н. Н. Старикова*)

15.00–18.00 Тема: **Синхронный перевод**

полиглот *Дмитрий Юрьевич Петров*. О задачах и специфике синхронного перевода (лекция)

Практическое занятие: работа с оборудованием для синхронного перевода (*ведет Катарина Огринц*)

#### **4 апреля, пятница**

Библиотека иностранной литературы Овальный зал  
ул. Николоямская, д. 6 – вход со двора, 2 этаж

11.00–12.00 Подведение итогов Конкурса перевода

12.00–18.00 **Международная научно-практическая конференция « [Перевод: ремесло, профессия, искусство](#) »**

»

12.00–14.00 Литературно-практическая секция

15.00–18.00 Лингвистическая секция

Подведение итогов конференции и семинара

18.30 Литературный вечер

Читают мэтры современной словенской литературы:

*Милан Деклева, Милан Есих, Андрей Э. Скубиц*

Презентации:

- журнал «Иностранная литература»
- роман Андрея Э. Скубица «Легко»
- роман Витомила Зупана «Левитан»
- научный коллективный труд «Словенская литература XX века»

*В программе возможны изменения.*